

ANEXO V

Exemplos de produção escrita em língua indígena e em português

Avaliação da Oficina de Documentação, outubro 2009 - Euka Nahukwa, 19 anos

VPLINGO

NOME: EUKA NAFUKWA
IDADE: 19 anos
ALDEIA: NAFUKWA

katugui gele uentikiigü ina utiguhelunha oficina
ka. wakikisi angiteli iteli kaê eki gehale
ketinguheli kapehiyi kaê gehale.
oficina inhügi hegi hekete kugu eki kuguha
tinguheli hekete sakimbatungali.
terakiriki makiti ekulcha utinguhengali
Eki kapehiyi. gehale makiti utinguheli
ihkate kugeko kinguhenike ingili uhle kinguhene
gehale kapehinhi hekitegehale.

pevere arez eu tã participando oficina da
documentação da língua Karib e junto com
colôro da cinegrafista.
oficina foi muito bom principalmente professora
buna deu aula muito bom ela explica bem
língua materna eu gostei de estudo de Kariki-
cinegrafista também
Eu agradeço muito equipe
professoras e professores do cinegrafista.

Identificação

Nome: Kulumaka Matipu

Idade: 24 anos

Aldeia: Matipu

Texto

Em no dia 18 de outubro de 2009. Bruna Franchetto chegou na aldeia Matipu para realizar uma oficina linguística entre Matipu Nafukua e capacitação das cinegrafistas indígenas também.

Durante a oficina, são quatro etnias participaram (Matipu, Nafukua, Kalapalo e Kuikuro)

Todas comunidades concordaram com esta oficina, porque isso ajudará no futuro.

EKüi atani, 18 de outubro de 2009. Bruna Franchetto etübelü ina Matipu etuna, āKi engateli tülüinha Matipu Nafukua āKisü Kae, eküghale Kahetinhiko inguhelüinha Kahchijü Kae.

Ülegote uāKe talakegeni ēte otomo heke āKi engateli tülü (Matipu, Nafukua, Kalapalo, Kuikuro).

Katote Katutoloko āKilileha āKi engateli inhügi, igetala Kahetinhobalüingo gakaho inheke.

AV-011

Aldeia Matipu 31-11-2009

Kitapınhu upühütü

Matipu, Kalapalo, Nahukua kingalü
Kuikuro akisü heke, iheipü (ihotapü).

~~Tüatehema~~
Tüatehema Kuikuro itapınhu: una etetapü.
unde eitsapü? Lã itapınhuko anüpi atehe.
üleatehe tıtsilü itapınhuko heke:
Iheipü (ihotapü) * tühenkgerihonpo.

↖ Sagape fehale Kuikuroko heke tısita-
gınhu tangalü, iheipüi fehale, tühenk-
giho fehale. Inhalü gitape inhani
anümi.
Sagape^{GEHALE} tıtsilü ihekeni, inhalü gitape
itapınhuko anümi.

Kuikuro: una etetapü?

Matipu, Kalapalo e Nahukua: una eteta?

Estudante Kaman

Sobre Línguas

Matipu, Kalapalo, Nahukwá falam a
relação de língua Kuikuro: iheĩpü (ihotapü).
Pois as línguas do Kuikuro, por exemplo:
Una etetapü? Unde eitsapü? Assim
Sucessivamente.

Por isso falamos sobre língua deles
iheĩpü (ihotapü) tühenkgejihonfo.

Significa como se fosse está descendo do
morro ou tem curva no caminho.

A mesma forma os Kuikuro escutam
a nossa fala, iheĩpü, tühenkgejihonfo também.
Eles ouvem diferente que a língua
deles.

Nós também falamos e escutamos
as falas deles diferente que a nossa
língua (principalmente a música da
língua). EXº

Kuikuro: una etetapü?
Onde você vai?

Matipu, Kalapalo e Nahukwá:

Una eteta?
Onde você vai?

Akinha Ana' otogitsüü

3

Ihitoäoko imbuhitsü, de la ekubekuzeha,
Kusaüka imbuhitsüa ekugu. Igia ihisunduko
tatakegeni, tatakegeni ihisunduko, sanhatüingogukoi
Leha ihinhanoko Tuküsi. "Osiäpetsange kangamuke -
ihinhanoko kilü - Atohoko hetsange nhahe
itsügitoüe Atohoko. "Ehẽ angolotsegei" nügü ihekemi.
"Osiäpetsange, titaluinha hõhõ ihatilü engüaketsange
tisinhabani imbuhitigoho uhijüinha titoelü
einhani" nügü iheke. "Aingo hegei" nügü ihekemi
Sandagü kilü, "Aingo hegei," de takühioi ekubele
ihasüko Atoni, singingopegele de la imbuhitsü,
ikemeke de kahoko kangoaekugu, singingopegele
ikeme ekugu tatakegeniko. "Osinhahe" nügü ihekemi,
inhadelüko Leha, inhadelüko Leha ihitoäoko heke,
"nhatüaketsange tsükgülüingo" nügü ihekemi, "nhatüi"
"Ehẽ Aingo hegei" nügü ihekemi. Kogetoi Antangekeha
"Kigekeha kupisuündäoko inkugitoho hõhõ ketake,
Katohoko imbuhitigomi ihekemi. "Ehẽ" nügü ihekemi.
etelüko Leha, etelüko Leha haguna Leha tühiväo
Ake, Tuküsi geleha Amünde ihinhanoko.
tseta Leha etetako kangaeale, setilangogukaeahale
sükgülüko etimbokivü hata. Ihinhanoko tühügitsüingi
pokü, ngatahonga tühügi hakilü iheke, takütaki
takü takü, tühügi unaketa iheke. Andeha ihiväo
hitoäoha teguakilü heke unha, "Uhügiunapugu
tsingá uhügiunapugu tsingá," Igia Ahale
tühügiunapuguti ingukginguata, tiki ihasüko
tündi ihasü üenügi Igiaekugu amübata
iheke kra tükü iheke, "ã ovoniha" nügü
iheke, "ovoniha inkemihände ehiväo tepügitsa
tsüha tisambügitothoki ehisuündäo inha."

Aná otsogitsügü

Amatiwana Matipu

Ihitsãoko imbuhistü dê la ekubekujeha kusauka imbuhitsüa ekugu.
Igĩa ihisunduko tatakegeni, tatakegeni ihisunduko sanhatüingogukoi
leha ihinhanoko Tukusi.

“Osiapetsange kangamuke - ihinhanoko kilü - atohoko hetsange nhahe
itsügitsüe atohoko”.

“Ëhẽ, angolotsegei” - nügü ihekeni.

Osiapetsange, titalüũinha hõhõ ihatilü.

“Engüaketsange, tisinhabani imbuhitsigoho uhijüinha titselü einhani” -
nügü iheke.

“Aingo hegei”.

Dê takühisi ekubele ihasüko atani, singingopegela dê la imbuhitsü,
ikeneko dê kahoko kaengoaekugu, singingopegela ikeneko ekugu
tatakegeniko.

“Osi nhahe” - nügü ihekeni.

Inhadelüko leha, inhadelüko leha ihitsãoko heke.

“Nhatüiaketsange tisüngülüingo - nügü ihekeni - nhatüi”.

63 - 

Trecho de narrativa transcrito ortograficamente por Amatiwana Matipu (20 anos), 20

O mesmo impresso em *Tisügühütu, Kukügühütu*. Livro de Estudo da língua
Kalapalo/Nahukuá/Matipú. São Paulo: Instituto Socioambiental, 2002.